

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ИРКУТСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

Структурное подразделение «Департамент гуманитарных наук»

УТВЕРЖДЕНА:
на заседании кафедры
Протокол №15 от 18 марта 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

«ДЕЛОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»

Направление: 45.04.02 Лингвистика

Специализированный перевод (русский язык, китайский язык)

Квалификация: Магистр

Форма обучения: очная

Документ подписан простой
электронной подписью
Составитель программы:
Халмакшинова Светлана
Родионовна
Дата подписания: 18.06.2025

Документ подписан простой
электронной подписью
Утвердил: Шаравьёва Ирина
Викторовна
Дата подписания: 18.06.2025

Документ подписан простой
электронной подписью
Согласовал: Литвинов
Владимир Викторович
Дата подписания: 18.06.2025

Год набора – 2025

Иркутск, 2025 г.

1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1 Дисциплина «Деловая коммуникация (первый иностранный язык)» обеспечивает формирование следующих компетенций с учётом индикаторов их достижения

Код, наименование компетенции	Код индикатора компетенции
ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	ОПК-4.5
ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	ОПК-5.6
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.3

1.2 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы

Код индикатора	Содержание индикатора	Результат обучения
ОПК-4.5	Способен осуществлять устную и письменную коммуникацию на первом иностранном языке, порождая и эффективно применяя связные целостные тексты, функционально, структурно и семантически релевантные решению коммуникативных задач, используя языковые средства повышенного уровня сложности, дифференцируя их в зависимости от коммуникативного регистра	Знать языковые средства повышенного уровня сложности на первом иностранном языке и особенности их использования в зависимости от коммуникативного регистра в контексте общей и деловой коммуникации Уметь осуществлять устную и письменную коммуникацию на первом иностранном языке, порождая и эффективно применяя связные целостные тексты, функционально, структурно и семантически релевантные решению коммуникативных задач в контексте общей и деловой коммуникации Владеть навыками выделения релевантной информации в порождаемом высказывании с привлечением языковых средств повышенного уровня сложности, дифференцируя их в зависимости

		от используемого коммуникативного регистра в контексте общей и деловой коммуникации
ОПК-5.6	Способен учитывать межъязыковую асимметрию и лингвокультурную специфику в контексте деловой коммуникации (первый иностранный язык)	Знать методы преодоления межъязыковой асимметрии в профессиональной деятельности Уметь : применять стратегии доместикации и форенизации в контексте деловой коммуникации Владеть навыками снижения влияния межъязыковых и межкультурных барьеров в контексте деловой коммуникации
УК-4.3	Способен осуществлять эффективное коммуникативное взаимодействие на изучаемых языках в контексте профессионального общения	Знать расширенный перечень разноуровневых средств изучаемых языков в контексте профессионального общения Уметь ясно и четко выражать свои мысли, решать разнообразные коммуникативные задачи в контексте профессионального общения Владеть навыками эффективного культурно-адаптированного коммуникативного взаимодействия в контексте профессионального общения

2 Место дисциплины в структуре ООП

Изучение дисциплины «Деловая коммуникация (первый иностранный язык)» базируется на результатах освоения следующих дисциплин/практик: Нет

Дисциплина является предшествующей для дисциплин/практик: «Практикум по переводу: коммерческий перевод»

3 Объем дисциплины

Объем дисциплины составляет – 3 ЗЕТ

Вид учебной работы	Трудоемкость в академических часах (Один академический час соответствует 45 минутам астрономического часа)	
	Всего	Семестр № 2
Общая трудоемкость дисциплины	108	108
Аудиторные занятия, в том числе:	24	24
лекции	12	12
лабораторные работы	0	0
практические/семинарские занятия	12	12
Самостоятельная работа (в т.ч. курсовое проектирование)	48	48
Трудоемкость промежуточной	36	36

аттестации		
Вид промежуточной аттестации (итогового контроля по дисциплине)	Экзамен	Экзамен

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Сводные данные по содержанию дисциплины

Семестр № 2

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Виды контактной работы						СРС		Форма текущего контроля
		Лекции		ЛР		ПЗ(СЕМ)				
		№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Запрос цены	1	2			1	2	2	32	Контрольн ая работа
2	Коммерческое предложение и ответ на него	2	2			2	2	1	16	Тест
3	Приглашение	3	2			3	2			Контрольн ая работа
4	О формах расчета и условиях платежа	4	2			4	2			Тест
5	Встреча	5	4			5	4			Контрольн ая работа
	Промежуточная аттестация								36	Экзамен
	Всего		12				12		84	

4.2 Краткое содержание разделов и тем занятий

Семестр № 2

№	Тема	Краткое содержание
1	Запрос цены	Запрос, ответ на запрос, просьба. Виды запросов, их особенности. Основные единицы, входящие в его состав. Навыки самостоятельного составления подобных писем.
2	Коммерческое предложение и ответ на него	Виды коммерческого предложения, его особенности. Основные единицы, входящие в его состав. Навыки самостоятельного составления подобных писем.
3	Приглашение	Приглашение, его особенности. Основные единицы, входящие в его состав. Навыки самостоятельного составления подобных писем
4	О формах расчета и условиях платежа	Основные формы расчетов и платежей, используемые в международной практике. Обсуждения форм расчетов.
5	Встреча	Ведение переговоров, этикет их проведения. Основы делового регистра.

4.3 Перечень лабораторных работ

Лабораторных работ не предусмотрено

4.4 Перечень практических занятий

Семестр № 2

№	Темы практических (семинарских) занятий	Кол-во академических часов
1	Запрос цены	2
2	Составление коммерческого предложения	2
3	Написание письма-приглашения	2
4	Виды расчетов и условия оплаты	2
5	Встреча деловых партнеров	4

4.5 Самостоятельная работа

Семестр № 2

№	Вид СРС	Кол-во академических часов
1	Выполнение переводов	16
2	Выполнение тренировочных и обучающих тестов	32

В ходе проведения занятий по дисциплине используются следующие интерактивные методы обучения: Отдельные занятия по курсу могут проводиться в форме активного практического обучения: выездных занятий с посещением организаций и мероприятий для получения новых знаний и/или повторения материала на практике. При проведении таких занятий преподаватель выступает в качестве помощника и координатора процесса, передавая активную функцию обучения студентам. Он же регулирует процесс посредством подготовки специальных заданий, проведения консультаций, оценки знаний, умений и навыков, предоставления обратной связи. Помимо получения знаний активные практические занятия развивают коммуникативные навыки, учат студентов работать в команде, решать проблемы.

5 Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины

5.1 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

5.1.1 Методические указания для обучающихся по практическим занятиям

Во время каждого практического занятия необходимо структурировано вести записи, конспект занятия, иллюстрировать примерами, схемами, таблицами. При подготовке к занятию необходимо прочитать конспект лекции, выполнить все грамматические упражнения, прочитать и перевести текст, выучить новый лексический материал, подготовить устное выступление (доклад, сообщение, презентацию). Стараться выполнять домашнее задание заранее, а накануне занятия повторять пройденный материал, так информация лучше будет усвоена и отложена в долгосрочную память.

5.1.2 Методические указания для обучающихся по самостоятельной работе:

В учебном процессе используется следующее оборудование:

- Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза;
- Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения;
- Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий.

6 Фонд оценочных средств для контроля текущей успеваемости и проведения промежуточной аттестации по дисциплине

6.1 Оценочные средства для проведения текущего контроля

6.1.1 семестр 2 | Контрольная работа

Описание процедуры.

Студенту предлагается задание, которое необходимо выполнить письменно за определенный промежуток времени.

Критерии оценивания.

«Отлично» ставится, если коммуникативная задача выполнена полностью, мысли излагаются логично, последовательно, речь отличается богатством и точностью словаря, используются разнообразные синтаксические конструкции; взаимодействие с собеседником достигнуто: студент проявил умение задавать вопросы, слушать и понимать собеседника, вести и поддерживать беседу, владел невербальными способами общения (мимика, жесты), был вежлив и корректен.

«Хорошо» ставится, если коммуникативная задача в целом выполнена, мысли излагаются в целом логично, речь отличается значительным количеством активного вокабуляра, допущено не более 2 лексико-грамматических ошибок; взаимодействие с собеседником в целом достигнуто: студент задавал вопросы, понимал собеседника, владел невербальными способами общения (мимика, жесты), был вежлив и корректен.

«Удовлетворительно» ставится, если коммуникативная задача частично выполнена, наблюдается незначительное нарушение логики, речь слишком клиширована, допущено 3-5 лексико-грамматических ошибок; взаимодействие с собеседником частично достигнуто: студент испытывал незначительные трудности при понимании собеседника и задавании вопросов, в целом владел невербальными способами общения (мимика, жесты), был вежлив и корректен.

«Неудовлетворительно» ставится, если коммуникативная задача не выполнена; или мысли излагаются нелогично, непоследовательно; и /или речь отличается бедностью и неточностью словаря, используются однообразные синтаксические конструкции, допущено

более лексико-грамматических ошибок; взаимодействие с собеседником не достигнуто, студент не проявил умения задавать вопросы, слушать и понимать собеседника, вести и поддерживать беседу, не всегда владел невербальными способами общения (мимика, жесты), или был невежлив и некорректен.

6.1.2 семестр 2 | Тест

Описание процедуры.

Тест включает 8 заданий с вариантами ответов, из которых студент выбирает правильный, или с возможностью написания ответа. Тест представлен в 1 или 2 вариантах

Критерии оценивания.

Критерии оценки: «отлично» - 90%-100% правильных ответов; «хорошо» – 75%-89% правильных ответов; «удовлетворительно» - 60%-74% правильных ответов; «неудовлетворительно» - менее 60% правильных ответов.

6.2 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

6.2.1 Критерии и средства (методы) оценивания индикаторов достижения компетенции в рамках промежуточной аттестации

Индикатор достижения компетенции	Критерии оценивания	Средства (методы) оценивания промежуточной аттестации
ОПК-4.5	Знает: языковые средства повышенного уровня сложности на первом иностранном языке и особенности их использования в зависимости от коммуникативного регистра в контексте общей и деловой коммуникации Умеет: осуществлять устную и письменную коммуникацию на первом иностранном языке, порождая и эффективно применяя связные целостные тексты, функционально, структурно и семантически релевантные решению коммуникативных задач в контексте общей и деловой коммуникации Владеет: навыками выделения релевантной информации в порождаемом высказывании с привлечением языковых средств повышенного уровня сложности, дифференцируя их в зависимости от используемого коммуникативного регистра в контексте общей и деловой коммуникации	собеседование проект
ОПК-5.6	Демонстрирует знания:	устный опрос

	методы преодоления межъязыковой асимметрии в профессиональной деятельности Демонстрирует умения: применять стратегии доместикации и форенизации в контексте деловой коммуникации	
УК-4.3	Демонстрирует знания: расширенный перечень разноуровневых средств изучаемых языков в контексте профессионального общения Демонстрирует умения: ясно и четко выражать свои мысли, решать разнообразные коммуникативные задачи в контексте профессионального общения Демонстрирует владения: навыками эффективного культурно-адаптированного коммуникативного взаимодействия в контексте профессионального общения	собеседование, проект

6.2.2 Типовые оценочные средства промежуточной аттестации

6.2.2.1 Семестр 2, Типовые оценочные средства для проведения экзамена по дисциплине

6.2.2.1.1 Описание процедуры

Проводится экзамен, который включает собеседование с преподавателем по одной из пройденных тем и защиту индивидуального проекта.

Пример задания:

Иркутский национальный исследовательский
технический университет

Байкальский институт БРИКС

УТВЕРЖДАЮ

Директор института

_____/Д.А. Савкин/

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № __1__

По дисциплине: Деловая коммуникация

Направление: 45.04.02 Лингвистика

Профиль: Специализированный перевод (русский язык, китайский язык)

1. Расскажите основные виды и ответьте на вопросы преподавателя по теме:

«Коммерческое предложение»

2. Представьте свой проект. Будьте готовы ответить на вопросы аудитории.

Билет составил: Халмакшинова С.Р.

«_____» _____ 202_ года_

6.2.2.1.2 Критерии оценивания

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
коммуникативная задача выполнена полностью, мысли излагаются логично, последовательно, речь отличается богатством и точностью словаря, используются разнообразные синтаксические конструкции; взаимодействие с собеседником достигнуто: студент проявил умение задавать вопросы, слушать и понимать собеседника, вести и поддерживать беседу, владел невербальными способами общения (мимика, жесты), был вежлив и корректен.	коммуникативная задача в целом выполнена, мысли излагаются в целом логично, речь отличается значительным количеством активного вокабуляра, допущено не более 2 лексикограмматических ошибок; взаимодействие с собеседником в целом достигнуто: студент задавал вопросы, понимал собеседника, владел невербальными способами общения (мимика, жесты), был вежлив и корректен.	коммуникативная задача частично выполнена, наблюдается незначительное нарушение логики, речь слишком клиширована, допущено 3-5 лексикограмматических ошибок; взаимодействие с собеседником частично достигнуто: студент испытывал незначительные трудности при понимании собеседника и задавании вопросов, в целом владел невербальными способами общения (мимика, жесты), был вежлив и корректен.	коммуникативная задача не выполнена; или мысли излагаются нелогично, непоследовательно; и /или речь отличается бедностью и неточностью словаря, используются однообразные синтаксические конструкции, допущено би более лексикограмматических ошибок; взаимодействие с собеседником не достигнуто, студент не проявил умения задавать вопросы, слушать и понимать собеседника, вести и поддерживать беседу, не всегда владел невербальными способами общения (мимика, жесты), или был невежлив и некорректен.

7 Основная учебная литература

1. практика китайского языка в сфере экономики и финансов : учебное пособие / А. А. Пруцких, Т. А. Пруцких, Е. Ю. Сизых ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Санкт-Петербургский государственный экономический

университет, Кафедра восточных языков. - Санкт-Петербург : Изд-во Санкт-Петербургского гос. экономического ун-та, 2023. - 78 с.

8 Дополнительная учебная литература и справочная

1. Готлиб О. М. Коммерческое письмо. Русско-китайские соответствия : учеб. пособие по переводу : для вузов по специальности 022800 (востоковедение, африканистика)... / О. М. Готлиб, 2003. - 174, [1].
2. Готлиб О. М. Практическая грамматика современного китайского языка : учеб. пособие для вузов по специальности 022800 (востоковедение, африканистика)... / О. М. Готлиб, 2004. - 281.
3. Дашевская Галина Яковлевна. Китайский язык для делового общения / Галина Яковлевна Дашевская, Александр Федорович Кондрашевский, 1999. - 338.

9 Ресурсы сети Интернет

1. <http://library.istu.edu/>
2. <https://e.lanbook.com/>

10 Профессиональные базы данных

1. <http://new.fips.ru/>
2. <http://www1.fips.ru/>

11 Перечень информационных технологий, лицензионных и свободно распространяемых специализированных программных средств, информационных справочных систем

1. Microsoft Windows (XP Prof + Vista Bussines) rus VLK поставка 08_2007

12 Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Учебная аудитория